

### **13.11.2006 Gerlachov 8.30 hod. pre duchovných Liptovsko - oravského seniorátu**

Campfest 2005 (predávané pohľadnice)

- *Nech ťa vedie tvoj Boh na ktorého sa spoliehaš.* Iz 37,10  
(pekné požehnanie, keby v texte nebolo myslené niečo iné)
- Situácia: Asýrsky kráľ Sancherib, keď vytiahol proti Jeruzalemu odkazuje Chizkijovi po posloch...(výstraha)
- Iz 37,10 Toto povedzte judskému kráľovi Chizkijovi: *Nech ťa tvoj Boh, na ktorého sa spoliehaš, nepodvedie ubezpečením: Jeruzalem nebude vydaný do ruky asýrského kráľa.* (ev.preklad)

### **Biblia - Božie slovo, alebo ako vyhovieť ľudským prianiam.**

Napísané je: „ *Lebo nie samým chlebom bude človek žiť, ale každým slovom, ktoré vychádza z úst Božích.* “ Mt 4,4

Pán Ježiš prosí Otca za svojich učeníkov a verím, že aj za nás dnešných kresťanov: „ *Nie sú zo sveta tak ako ja nie som zo sveta. Posväť ich v pravde. - Tvoje slovo je pravda.* “ J 17,16-17

Božie slovo bolo a je veľkým Božím darom pre človeka. Je liekom pre hriechom ranené ľudstvo. Je pravidlom a meradlom pre náš kresťanský život. Máme podľa neho žiť, spravovať svoj život. Ale na druhej strane Božie slovo hovorí aj o ľuďoch, ktorí si budú zháňať učiteľov, ktorí im budú hovoriť to čo chcú počuť. Dnes sa veľa hovorí o napĺňaní ľudských potrieb, a ide to až do tej miery, že sa robia preklady Biblie tak, aby vyhovelí ľudským túžbam a názorom na Božie veci z ľudského pohľadu. Božie slovo nám nebolo dané preto, aby splňalo naše predstavy, ale preto, aby sme poznali pravdu o sebe a pravdu o Bohu.

Dôvod prečo som sa rozhodla spísať, a tak porovnať biblické verše z evanjelickej Biblie s tzv. moderným prekladom biblie „**Nádej pre každého**“ je ten, že som pred nejakým časom dostala otázku „**Čo je Božie slovo?**“ S konštatovaním, že čo je napísané v Biblii dá sa rôzne vyložiť, sú rôzne preklady a nik nevie čo je pravda. Takéto hlasy sme niekedy počuli od ľudí, ktorí nemali vzťah k cirkvi, či k viere v Pána Ježiša Krista. Dnes sa však tieto hlasy šíria práve z kresťanských kruhov, čo je dosť prekvapujúce. Ak uvážime, že aj v čase reformácie reformátori videli zmysel prekladať z pôvodných jazykov. Pravdepodobne im išlo o hľadanie pravdy Božej a túžbu čo najlepšie poznať Božie poslanstvo, a ako také ho odovzdať neskreslené (nezjemnené) ďalej aj jednoduchým ľuďom.

### **Ľudia dnes nerozumejú Biblii**

Táto námietka je pre mňa osobne zavádzajúca. ( Ak kradneš a píše sa o tom v Biblii, že to nemáš robiť- nerozumieš tomu? Čo je na tom nezrozumiteľné). (**Zákon sa dá pochopiť aj rozumom, milosť jedine vierou**)

Kto z nás rozumel Biblii dokiaľ sme Krista nespoznali? Lepšie povedané dokiaľ sa nám nedal sám spoznať? Dokiaľ, a teraz to už vieme, Duch Boží nezjavil nám pravdu o nás i našej hriechnosti a nevere i pravdu o Bohu a Jeho láske? Dokiaľ nám neukázal našu biedu a Božiu milosť v Ježišovi Kristovi. Osobne verím, že bez Krista a jeho Ducha nik neporozumie Božiemu slovu.

### **Čo sa vyučuje a predkladá ako učenie v cirkvi**

Ďalšou závažnou vecou je, čo dnešní kresťania prijímajú vo vyučovaní. Ako sa im vysvetľuje učenie cirkvi? Aká terminológia sa používa? Čo sa im pod kresťanskou terminológiou vysvetľuje. Nie sú to často psychologické termíny (..výklady)? Riziko? Pod milosťou si budeme predstavovať všetko možné len nie milosť Božiu danú nám v Ježišovi Kristovi... Pod láskou často

len lásku človeka. Pod pravým spoločenstvom len frekvenciu stretávania sa. Pod Duchom Svätým len silu, ktorá nás vedie k tomu, aby sme niekomu pomohli s nákupnou taškou. Pod Biblickými hodinami len super stretnutie (kde ide o ohovorenie celej dediny s konštatovaním, že je to zdieľanie sa. Príklad z praxe – odpoveď na otázku čo na Biblickej hodine preberali bola - Viete niečo sme si prečítali, poobracali z každej strany dedinu, pochválili svoju zbožnosť, a na záver niekto povedal: a teraz sa pomodlime). Pod krstom len je to pekné a milé. Pod spasením záchranu všetkých, ale bez pokánia.

## **Spochybňovanie autorizovaných prekladov**

Podľa nových hnutí sa už hľadajúcim a nováčikom vo viere odporúča používať čo najviac prekladov (pre lepšie pochopenie textu - neviem si predstaviť, aby prváčikovia, ktorí sa učia čítať a písať sa učili z mnohých kníh). Ale práve marketingovo-orientované zbory tam v množstve iných prekladov Biblie vsunú pri vyučovaní tie svoje preklady – „**The Message**“ a na Slovensku „**Nádej pre každého**“. Ak začneme spochybňovať prácu prekladateľov z pôvodných jazykov potom skutočne je otázne, čo je pravdivé? Môj osobný názor je, že Božie slovo v písomnej podobe potrebujeme. Viera je z počutia a počutie skrze slovo Kristovo (odkiaľ by sme ho poznali?). Dnes, keď každý si presadzuje tvrdo svoj názor, a to aj v náboženskej oblasti, je potrebné mať písané slovo - Bibliu, a to práve preložené spisy z pôvodných jazykov.

Ak sa v raji had pýta Evy: „**Či naozaj riekol Boh?**“

Dnes je to otázka od ľudí neveriacich alebo neverných Bohu závažnejšia a znie : **Čo** naozaj povedal Boh?“

Ako uveria a čomu uveria tí, ktorí nemali v rukách preklady z pôvodných jazykov? Budú možno úprimní tomu, čo prijali, ale nemajú možnosť to konfrontovať s pôvodným textom. A keď sa raz tak rozhodnú urobiť, možno zažijú šok a pochybnosti. Potom je už ťažšie prijať pravdu.

*(Námietka niektorých, že každý prekladateľ prekladá inak je neopodstatnená. Pozrite si dostupné oficiálne preklady Biblii. Až tak sa nelíšia, hoci nám niektoré veci niekedy vadia. Môže ísť o použitie iného slova, ale nemôže sa strácať zmysel daného textu, či vety. Viete si predstaviť, že takto benevolentne by niekto prekladal, ako sa mu to páči, literatúru alebo prejavy prezidenta, či zápisnice z rôznych medzinárodných rokovaní?. Dovolím si tvrdiť, že niekedy veľmi záleží aj na slove ako je preložené. Lebo ako nižšie uvidíte stráca sa kresťanská terminológia a nahrádza sa rečou sveta.*

Chceme v cirkvi hovoriť svetskými jazykovými prostriedkami? Zjednotenie kresťanov nie je na základe zjednotenia jazyka cirkvi a sveta (svetskej terminológie - tá môže byť použitá pri výklade, ale nie pri preklade Biblie), ale na príslušnosti ku Kristovi. Každé spoločenstvo, v rôznych oblastiach, má svoju jazykovú terminológiu (športovci, vedci, kultúrni pracovníci, lekári, učitelia, deti) - všetci si ju zachovávajú, a mala by to robiť aj cirkev. Slovo aj terminológia nesie posolstvo. Nie je asi správne, aby si ľudia predstavovali pod jedným slovom rôzne veci (hodnoty, výklady).

**A hoci aj prekladateľ je človek hriešny a svojim názorom možno podriadený. Osobne verím, že kto s láskou k Bohu pristupoval aj k prekladom s vierou v živého Krista, nedovolil si úlety na úkor pravdivosti.** A to kvôli svedomiu, ktoré mu Boh daroval v Kristovi. Nemyslím na voľné preklady, prerozprávane Biblické príbehy pre deti a pod., ale na preklady cielene robené (napr. Jehovisti a nové hnutia), aby podporili určité učenie - tzn. preložme si to tak, aby to podporilo naše myšlienky, naše ciele, hnutie. Potom však už nemôže byť reč o pravdivosti, ak v skutočnosti ide o ciele zavádzanie budúcich čitateľov.

## **Preklady Biblie**

--Za prvý slovenský preklad Svätého Písma vd'áčime svätým bratom Konštantínovi-Cyrylovi a Metodovi. Ako predloha im neslúžila latinská Vulgáta, ale grécky text.

--Najstarší český preklad celej Biblie pochádza zo 60. rokov 14. storočia (Leskovicko-

drážd'anská Biblia),

--Najznámejšia je však Kralická Biblia, používaná aj na Slovensku. Vyšla v šiestich zväzkoch v rokoch 1579 - 1593 a nakoniec v jednom zväzku roku 1596. Kralická Biblia 1613

--Prvý úplný preklad Biblie do slovenčiny je dielom mníchov rehole kamaldulov. 18.storočie- Kamaldulská Biblia (preklad z latinského textu - Vulgaty)

--Preklad profesora Jozefa Roháčka 1936

--Nový autorizovaný preklad Biblie 1979

--Slovenský ekumenický preklad Písmo Sväté (Nová zmluva a Žalmy) 1997

„Lebo sú bez kníh nahé všetky národy, bo nemôžu sa borit' v boji bez zbroje.“ **Proglas**

Dnes máme stovky prekladov Biblie po celom svete. Každá väčšia cirkev má svoje preklady Písma. Je mnoho tých, ktorí sa venujú týmto prekladom. Marketingovo-orientované zbory, aj keď hovoria o zakladaní zborov, sa nedržia známych prekladov Biblie. A to z jedného dôvodu - ak používame metódy tohoto sveta musí sa aj Biblia prispôbiť, aby ich hlásané myšlienky s ňou neboli v rozpore. A tak vznikli mnohé preklady Biblie, ktoré si prispôbujú Božie slovo svojim teóriám, filozofiám.

U nás je známy preklad Novej zmluvy „**Nádej pre každého**“ (tu dokonca dali aj preklad Gábrišových žalmov, ale prebásnených Rúfusom) - teda skôr preklad ako literárne dielo, a nie Božie slovo. Vydala IBS (Medzinárodná Biblická Spoločnosť- sídlo v Bratislave, rok-1993). Čítala som, že pôvodne bol tento preklad určený pre neveriacich (asi ako misijná kniha). S názvom ako parafrázovaná Biblia. Po pár rokoch sa vydáva ako rovnocenný preklad Biblie.

Tento preklad Novej zmluvy sa používa pod inými názvami v rôznych cirkvách. Sú vydávané jednotlivo evanjeliá, ale i celá Nová Zmluva. Rôzne názvy, rôzne obaly. Rôzni vydavatelia. Napr.: **CESTA K VÍŤAZSTVU - NZ** (preklad - Nádej pre každého) **so svedectvami športovcov** (vydala IBS na Slovensku s o. z. Hlas pre Krista)

**ŽIVOT BEZ OBÁV - NZ** (preklad - Nádej pre každého, vydali adventisti - Bratislava)

A napokon "perla" - keď tomu dali už oficiálny názov **NOVÝ ZÁKON - Biblia s aplikáciami pre život** - schválené kat. Sokolom a ev. J. Filom (vydalo IBS). VEĽMI zaujímavý je tu komentár - citujem: "Biblia s aplikáciami predstavuje zlúčenie dlhoročnej práce veľkej skupiny učencov, kresťanských učiteľov, vychovávateľov a redaktorov. Spolupracovali na vytvorení študijnej Biblie, ktorá komunikuje zmysel biblickej state výrazmi súčasnej kultúry, konfrontuje čitateľa so správnou voľbou a povzbudzuje ho k nasledovaniu."

Mojou otázkou je napríklad aplikácia v praktickom živote kresťana. Lebo tento preklad ponúka psychologické, humanistické rady. Nejde tu častokrát o preklad Biblie, ale o výklad. Ich rada: používajte Písmo ako autoritu – ma prekvapuje. Prečo ho potom menia?

**Prečo hovorím nie tomuto „prekladu“?! - Menia pôvodné preklady.**

Tento preklad nekresťansky podporuje moc vedúceho, orientuje sa na výkon človeka a skutky. Do popredia sa dostáva človek a jeho schopnosť presvedčiť. Muži - veľmi zženštelé vyjadrovanie. Stráca sa milosť Božia. Vynechávaná je kresťanská terminológia. Nahradená je terminológiou iných náboženstiev a pod. Verše sú skrátené, doplnené, vynechané, niektoré majú úplne iný význam, majú iné číslovanie (napr. The Message- nemá číslovanie. Nedávno som sa dozvedela, že nové vydanie je už číslované.), rozdelenie. Známe verše sú niekedy ťažko identifikovateľné. Slová ako spravodlivosť, hriech, milosť, atď. sú na rôznych miestach inak preložené. Niektoré verše nie sú preložené vôbec. Zamieňa sa slovo Boh za Pán, alebo Ježiš a opačne.

V bežnom živote je ťažké predstaviť si, aby niekto takýmto štýlom prekladal nejakú dôležitú listinu do iného jazyka. Takéto preklady zahmlievajú porozumeniu Písma.

Na ilustráciu uvediem zopár príkladov z prekladu NPK: Sú tam veci, ktoré môžete považovať za nedôležité napr. číslovanie veršov (ale aj to vám narobí zmätok, ak by ste na biblickej hodine chceli študovať z našej aj z prekladu tejto biblie, verše nesedia, chýbajú, sú doplnené, skrátene, prekrútené, majú úplne iný zmysel).

<i>Iné číslovanie veršov</i>		
<b>Evanjelická Biblia</b>	<b>Nádej pre každého</b>	
<b>J 1,39</b>	<b>J 1,40</b>	
<b>J 1</b> 1. kapitola má 51 veršov	<b>J1</b> má 52 veršov	
<b>J 1</b> syn Jonášov - verš 42	<b>J1, 43</b>	
<i>Nedokončené verše neúplné</i>		
<b>Evanjelický preklad</b>	<b>Nádej pre každého</b>	Komentár
<b>Mt 4,1 – aby Ho diabol pokúšal</b>	Potom Duch Boží viedol Ježiša na púšť...	Aby Ho diabol pokúšal - je vynechané
Ježiš zbadal, že sa Ho chcú spýtať, a riekol im: O tom sa hádate medzi sebou, že som povedal:...Chýba text - <b>o tom sa hádate</b>	<b>J 16,19</b> Ježiš spozoroval, že učeníci nechápu jeho slová. (Toto je celý verš)	<i>Predsa učeníci sa nemôžu hádať, to sa nepatrí.</i>
a že pohania oslavovali Boha za <b>milosrdenstvo</b>	<b>R15,9</b> aby aj oni oslavovali Boha.....	Nie je spomenuté za čo majú pohania oslavovať Boha
<b>lebo mnoho je povolaných, ale málo vyvolených</b>	<b>Mt 20,16</b> – a tak poslední, budú prví a prví poslední	Katolícky a ekumenický preklad tento text nemajú, evanjelický, Roháčkov a Kralický ho má
Lebo skrze Neho obaja máme prístup k Otcovi v jednom Duchu.	<b>Ef. 2,18</b> - A tak môžeme teraz všetci predstupovať pred Boha Otca.	V jednom Duchu- vynechané
Nezarmucujte Svätého Ducha Božieho, ktorým ste boli spečatení na <u>deň vykúpenia</u> .	<b>Ef 4,30</b> Nezarmucujte <u>svojim správaním</u> Ducha Svätého, ktorého ste dostali ako znamenie svojho <u>dokonalého vykúpenia</u> .	

<i>Doplňené verše, slová</i>		
<b>Evanjelický preklad</b>	<b>Nádej pre každého</b>	Komentár
...toto je môj milovaný Syn, v ktorom sa mi <b>zaľúbilo</b> .	<b>Mt 3,17</b> ... <b>Jeho som si vyvolil</b>	pri krste Ježiša
a nik z nich sa nestratil, len syn zatratenia, aby sa naplnilo Písmo	<b>J 17,12</b> Ale aj jeho zrada musí poslúžiť tvojim plánom.	

<i>Staré slová (nie moderné ?)</i>		
<b>Evanjelický preklad</b>	<b>Nádej pre každého</b>	<b>Komentár</b>
netrúb pred sebou	<b>Mt 6,2</b> okato....	
ktorý <b>svedčí</b> tieto veci	<b>Zj 22,20</b> ktorý toto všetko <b>dosvedčuje...</b>	
<b>vrátili</b> sa inou cestou do svojej krajiny	<b>Mt 2,12</b> Do svojej krajiny sa teda <b>pobrali</b> inou cestou..	
Aj Peter nasledoval Ho <b>zd'aleka</b> .	<b>L 22, 54</b> Peter šiel' <b>obd'aleč</b> za ním..	
a <b>nasledovali</b> Ježiša	<b>J 1,37</b> <b>pobrali</b> sa za Ježišom ...	
zostali v ten deň <b>u Neho</b> . V našej Biblii je to verš 39	<b>J 1,40</b> zostali v ten deň <b>uňho...</b>	
<b>Vôbec</b> nie!	<b>R 3,31</b> vonkoncom nie...	

<i>Verše sa nedajú kvôli tomuto divnému prekladu učiť' naspamäť' (je ich málo). Kresťanom známe verše sú iba obtiažne identifikovateľné; alebo sú divne doplnené(vysvetlené), niekedy sú verše v úvodzovkách</i>		
<b>Evanjelický preklad</b>	<b>Nádej pre každého</b>	<b>Komentár</b>
Spravodlivý bude žiť z viery.	<b>R1,17</b> - „Kto Bohu dôveruje, obstojí pred ním a bude žiť.“	
Hľadajte najprv kráľovstvo Božie a <u>jeho spravodlivosť</u> a všetko toto bude vám pridané.	<b>Mt 6,33</b> - Dajte Bohu prvé miesto vo svojom živote a on vám dá, čo budete potrebovať...	Jeho spravodlivosť- vynechaná
Dám ti kľúče kráľovstva nebeského a čokoľvek zviažeš na zemi, bude zviazané na nebesiach, a čokoľvek rozviažeš na zemi, bude rozviazané v nebesiach.	<b>Mt 16, 19</b> - Kdekoľvek sa bude zvestovať pravda, ktorú si vyznal o mne, otvoria sa ľuďom dvere do nebeského kráľovstva. <u>Tým, čo ju odmietnu, oznámiš súd,</u> a tých, <u>čo ju príjmu, uistiš o Božej milosti.</u> Čo sa rozhodne tu na zemi, bude platiť i v nebi.	
Podľa toho poznávame, že milujeme dieťky Božie, keď milujeme Boha a plníme Jeho prikázania.	<b>1J 5,2</b> - <b>Naša vzájomná láska prezrádza, ako milujeme a poslúchame Boha.</b>	
<i>Vynechané sú /neuvádzajú sa/ mena Židov, židovského národa, ľudí, národov, miest</i>		
<b>Evanjelický preklad</b>	<b>Nádej pre každého</b>	<b>Komentár</b>
Dlžníkom som <b>Grékom</b> aj <b>Negrékom</b> , múdрым aj nerozumným.	<b>R1,14</b> – Cítim sa totiž dlžníkom národom vyspelým aj primitívnym, vzdelaným aj nevzdelaným.	
Ale keď sa ty menuješ <b>Židom...</b>	<b>R 2,17</b> - Ale ak ty Boha poznáš a veríš v neho, ak sa odvolávaš	

<b>Vynechané sú /neuvádzajú sa/ mena Židov, židovského národa, ľudí, národov, miest</b>		
	na Božiu lásku.	
Čo teda? Máme nejakú prednosť? Vôbec nemáme! Ved' práve sme obvinili <b>Židov i Grékov</b> , že sú všetci pod hriechom.	<b>R 3,9</b> - Napísal som vám, že židovský národ má určité prednosti. Ale to neznamená, že Židia sú pred Bohom lepší ako ostatní.	
Ved' ja sa nehanbím za <u>evanjelium</u> Kristovo: lebo mocou Božou je ono na <u>spasenie</u> každému veriacemu, predne <b>Židovi</b> , potom aj <b>Grékovi</b> .	<b>R 1,17</b> - Nehanbím sa rozhlasovať túto radostnú zvesť všade, lebo je v nej moc Božia <u>zachrániť</u> každého, kto verí. Platí to predovšetkým pre Židov, ale teraz ju majú počuť aj ostatní ľudia.	

<b>Vynechávanie: Biblickej, kresťanskej, cirkevnej terminológie, evanjelickej, ale aj normálnych slov</b>		
<b>Evanjelický preklad</b>	<b>Nádej pre každého</b>	<b>Komentár</b>
Jej muž Jozef bol <b>spravodlivý</b> .	<b>Mt 1, 19</b> – Jozef bol muž <u>prísnych zásad</u> .	
zlato, kadidlo a <b>myrhu</b>	<b>Mt 12,11</b> – zlato, kadidlo a <b>drahocenný olej</b>	Kadidlo-poznajú katolíci tiež je to nemoderné slovo
Herodes tajne povolal mudrcov	<b>Mt 2,7</b> - Herodes si tajne pozval <b>astroológov</b>	<i>Dnes ľudia nerozumejú, čo je mudrc?</i>
<b>Pokánie činite</b>	<b>Mt 3,2</b> - Prestaňte hrešiť a obráťte sa k Bohu.	<i>a kde je tu akt ľútosti ??Nové hnutia často hovoria o hrubej čiare.....</i>
Potom Duch vyviedol Ježiša na púšť, <u>aby Ho diabol pokúšal</u> .	<b>Mt 4,1</b> – Potom Duch Boží viedol Ježiša na púšť	<i>Nevieme si to vysvetliť, tak to nepreložíme, vynecháme?</i>
Ak si Syn Boží, <b>povedz</b> , nech sa z týchto kameňov stanú chleby!	<b>Mt 4,3</b> - Ak si Boží Syn <b>premeň</b> tieto kamene na chleby	<i>aspekt, že Boh tvorí SVOJÍM SLOVOM. Na Božie slovo všetko povstalo....</i>
pod'ťe za mnou a urobím vás <b>rybármi ľudí</b>	<b>Mt 4, 19</b> - pod'ťe za mnou a ja vám ukážem, ako zachraňovať duše ľudí	preklad môže byť, ale stratí sa spojenie - rybármi ľudí
<i>syn Jonášov - verš 42</i>	<b>J 1,43</b> - Ty si Šimon syn <b>Jánov</b> (kat. aj ekumenický preklad)	Čo potom prorok JONÁŠ ? Tiež by sa mala jeho kniha volať Jánova?
slovo Kristovo	<b>R 10,17</b> – radostná zvesť	
Otče prišla hodina; <b>osláv</b> svojho Syna, aby Syn <b>oslávil</b> Teba	<b>J 17,1</b> – Otče prichádza môj čas. Priznaj sa teraz ku mne, aby som mohol ukázať tvoju slávu	
O čo skorej budeme teda	<b>R 5, 9</b> – Tým skôr môžeme	<u>Ospravedlnenie</u> sa vynechalo

<i>Vynechávajú: Biblickej, kresťanskej, cirkevnej terminológie, evanjelickej, ale aj normálnych slov</i>		
zachránení od hnevu skrze Neho, keď sme teraz ospravedlnení <b>Jeho krvou</b> ?!	rátať s jeho milosťou teraz, keď sme Kristovou obeťou zbavení svojich vín	
Pozdravujte Prisku a Akvillu, mojich <u>spolupracovníkov v Kristu Ježiši</u> , ktorí...	<b>R 16,3</b> - Pozdravte Prisku a Akvillu, mojich <u>spolupracovníkov</u> , ktorí boli pre mňa...	Spolupracovníkov <u>v Kristu</u> sa vynechalo
	<b>R 16,4 R 16,23</b> - nikde sa nespomína slovo cirkevné či kresťanské zbory, len <u>zbory</u>	
...spolu so mnou zápaste o mňa pred <b>Bohom</b> na modlitbách	R15,30 - ...prihovárali sa za mňa <b>u Otca</b> ..	
Lebo zármutok podľa vôle Božej pôsobí <u>pokánie</u> na <u>spasenie</u> , a to netreba ľutovať; ale zármutok sveta pôsobí smrť.	2Kor 7,10 Ľútosť podľa vôle Božej vedie človeka <u>k zmene jeho postoja</u> , a tým aj k záchrane. Na druhej strane zármutok bez Pána Boha človeka zabíja.	Vynechané pokánie, spasenie

<i>V texte sa zamieňa (text neobsahuje pôvodne) jednotné a množné číslo, minulosť s prítomnosťou, budúcnosťou</i>		
<b>Evanjelický preklad</b>	<b>Nádej pre každého</b>	Komentár
lebo On vyslobodí svoj ľud z <b>hriechov</b>	<b>Mt 1,21</b> - Porodí syna a dáš mu meno Ježiš. Lebo on vyslobodí svoj ľud z <b>hriechu</b> .	
Pokoj <b>vám zanechávam</b> , svoj pokoj vám dávam, nie ako svet dáva, vám ja dávam.	<b>J 14,27</b> – Po svojom odchode vám tu <u>niečo zanechám</u> - pokoj v mysli a srdci. Taký pokoj, ktorý vám nemôže dať <u>nik</u> na svete.	nik a <b>nič</b> na svete nemôže nahradiť Kristov pokoj
a ja som <b>oslávený v nich</b>	<b>J 17,10</b> ... A tak nech sa na <b>nich zjaví</b> tvoja sláva.	
Keď to zástupy videli, preľakli sa a zvelebovali Boha, že takúto moc dal <b>ľudom</b> .	<b>Mt 9,8</b> - Všetci žasli a ďakovali Bohu, že dal <b>človeku</b> takú moc	
veď čože mám súdiť takých, čo sú mimo	<b>1 Kor. 5,12</b> – Súdiť nekresťanov - na to právo nemáte, tých nech súdi Boh	V našom preklade hovorí Pavol za seba. V ich preklade Pavol napomína iných, čo majú a čo nemajú robiť???
	<b>2 Kor. 10</b> - tu Pavol <u>hovorí ako jeden z kresťanov</u> - v ich <u>preklade hovorí za seba</u>	

**Vymyslené. Účelovo prehnané postoje-reakcie, alebo naopak účelovo zmiernené...  
(Ježiš-učeníci kontra farizeji a pod.)**

<b>Evanjelický preklad</b>	<b>Nádej pre každého</b>	<b>Komentár</b>
a každú namýšľavosť, čo sa dvíha proti poznaniu Boha, každú myšlienku <u>podrobujeme</u> v poslušnosť Kristovu.!!!!!!!	<b>2 Kor. 10,6</b> – Ak sa rozhodnete spoločne pre poslušnosť, sme pripravení potrestať každého, kto nebude poslušný...	
<b>Prehovorili teda Židia a povedali Mu:</b> Aké znamenie nám ukážeš	<b>J 2,18</b> - Akým právom si <b>dovoľuješ takto konať?</b> <b>Spytovali sa ho nahnevane židovskí vodcovia...</b>	
Vy ste moji priatelia, ak konáte, čo vám <b>prikazujem</b> .	<b>J 15,14</b> – A vy ste moji priatelia, ak robíte to, o čo vás <b>žiadam...</b>	Nevedia si predstaviť ako môže priateľ prikazovať?
<b>Prikazujem</b> vám, aby ste sa milovali	<b>J 15,17</b> - Preto vás znova <b>žiadam</b> , aby ste sa navzájom mali radi	
Ježiš zbadal, že sa ho chcú spýtať, a riekol im: <b>O tom sa hádate medzi sebou, že som povedal:...</b>	<b>J 16,19</b> - Ježiš spozoroval, že učeníci <u>nechápu jeho slová ...</u>	
Každá rozhorčenosť a vášnivosť, hnev a krik, i rúhanie so všetkou zlosťou nech sú vám ďaleké. Ale buďte vospolok dobrotiví, milosrdní, odpúšťajte si, ako aj Boh odpustil vám v Kristu.	<b>Ef 4,31-32</b> - Odstráňte od seba tvrdosť, náladovosť, prchkosť a hnevivosť. Hádky, urážky a jedovatosť nech sú vám cudzie. Buďte k sebe láskaví, zhovievaví a odpúšťajte si ako aj vám Boh pre Krista odpustil.	
Milovaný, <b>verne</b> konáš <b>všetko</b> , čo konáš pre pre bratov, a to pre cudzích, ktorí vydali svedectvo pred cirkevným zborom, svedectvo o tvojej láske...	<b>3J 5-6</b> - Môj milovaný, konáš naozaj <b>záslužnú a dobrú prácu</b> , že sa staráš o bratov, ktorí navštívia váš zbor. <b>Všade rozprávajú o tvojej láske...</b>	pred cirkvou - miestnym zborom - poznámka ekumenický preklad

**Stráca sa pôvodný význam textu. Dôraz: kresťanský, teologický.**

<b>Evanjelický preklad</b>	<b>Nádej pre každého</b>	<b>Komentár</b>
A hľa z neba bolo počuť hlas: Toto je môj milovaný Syn, v ktorom sa mi zaľúbilo.	<b>Mt 3,17</b> - Zároveň zaznel z neba hlas: Toto je môj milovaný syn, moja radosť! <b>Jeho som si vyvolil:...</b>	
Toto všetko ti dám ak, ak padneš a <u>budeš sa mi klaňať</u> .	<b>Mt 4,9</b> – Toto všetko ti dám, ak padneš predo mnou na kolená a <b>pokloníš sa mi!</b>	Tu nejde o vzdanie úcty, ale o podriadenie sa, a vtedy je vhodné použiť slovo klaňať a nie pokloniť sa /všetky preklady majú klaňať sa/
Toto som vám hovoril, aby ste	<b>J 16,1</b> - „Toto všetko som vám	



**Stráca sa pôvodný význam textu. Dôraz: kresťanský, teologický.**

sa nepohoršovali...	povedal, aby ste <b>nepodľahli pochybnostiam...</b>	
Adam je však <b>obrazom</b> Toho, ktorý mal prísť	<b>R 5,14</b> ... Aký <b>protiklad</b> je medzi Adamom a Kristom, ktorý mal prísť ...	
tak sa nám sluší naplniť všetku <b>spravodlivosť</b>	<b>Mt 3,15</b> - ... čo Boh žiada ...	toto slovo sa vytráca, tak isto ako aj pokánie
ako robia <b>pokrytci</b>	Okato a v chrámoch konajú dobro <b>pyšní pokrytci.</b>	A sú aj pokorní pokrytci??
Ale keď sa ty postíš, <u>pomaž si hlavu a umy si tvár</u> , aby nie ľudia videli, že sa postíš, ale Tvoj Otec, ktorý je v skrytosti, a tvoj Otec, ktorý vidí v skrytosti, odplatí tebe.	<b>Mt 6,17-18</b> – Ale, keď sa ty postíš, pekne sa uprav a <b>tvár sa prirodzene</b> , aby na tebe nikto nič nezbadal. Vie o tom iba tvoj Otec, ktorý vidí to, čo je ľudom skryté. A jedine tak ti pôst prinesie duchovný úžitok.	
lebo ich učil, ako kto má moc n a nie ako ich zákonníci.	<b>!!!!!! Mt 7, 29</b> – lebo na rozdiel od učiteľov, ktorých poznali, <b>z Ježiša a jeho slov vyžarovala zvláštna moc.</b>	
a oblečte nového človeka stvoreného podľa Boha v spravodlivosti a svätosti pravdy	<b>Ef 4,24</b> – Áno, musíte sa stať novými, odlišnými osobnosťami, dobrými a svätými, ktoré <b>vyžarujú Božiu spravodlivosť</b>	Božiu spravodlivosť máme konať, žiť ale vyžarovať????
Ježiš znal ich zmýšľanie a riekol...	<b>Mt 9,4</b> - Ale Ježiš <b>čítal ich myšlienky...</b>	pozri tiež - <b>Mk 2,8</b>
neprišiel som volať <b>spravodlivých, ale hriešnych.</b>	<b>Mk 2,17</b> – Neprišiel som nabádať <b>dobrych ľudí, aby zmenili svoj život, ale zlých</b>	
	<b>Mk 2,27</b> - <b>A preto ja, Syn človeka, mám právo rozhodnúť, čo sa v sobotu smie robiť a čo nie.</b>	Sebavedomý Ježiš ?
Toto <u>evanjelium o kráľovstve</u> bude sa zvestovať po celom svete na svedectvo všetkým národom a potom príde koniec.	<b>Mt 24,14</b> – Ale, kým nastane koniec, musia sa ľudia všetkých národov dozvedieť, radostnú správu, že <b>Boh vládne na tomto svete,</b> všetkých volá k sebe a naplno uplatní svoju moc.	Evanjelium o kráľovstve sa týka len tohoto sveta???
Ale každému jednému z nás <b>daná bola milosť</b> podľa miery daru Kristovho.	<b>Ef 4,7</b> - Každému z nás dal Kristus <b>určité schopnosti</b> podľa toho, ako sám uznal za potrebné.	Milosť- schopnosti
Duchovný však posudzuje všetko, ale jeho nik nemôže posúdiť.	<b>1 Kor. 2,15</b> - Kto je však preniknutý Božím Duchom, <u>vie ku všetkému zaujať jasný postoj</u> a nemusí brať ohľad, čo na to povedia ľudia.	<b>pozor na neomylnosť</b>

**Stráca sa pôvodný význam textu. Dôraz: kresťanský, teologický.**

Ak si niekto myslí, že <u>poznal niečo</u> , ešte vždy nepoznal tak, ako treba poznať.	<b>1 Kor 8,2</b> - Kto nehľadá nič iné, iba vedomosti, koná v podstate sebecky...	
<b>Ale keď niekto miluje Boha, toho pozná Boh.</b>	<b>1 Kor. 8,3</b> - Láska však smeruje k inému človeku, buduje vzájomné vzťahy.	
<b>Usilujte sa o lásku</b>	<b>1 Kor. 14,1</b> - Nech je teda láska u vás na prvom mieste.	
Kto však nevie, nech nevie.	<b>1 Kor. 14,38</b> - Kto to odmieta uznať, sám nemá nárok na uznanie.	
<b>Zlé reči kazia dobré mravy.</b>	<b>1 Kor. 15,33</b> – Zlá myšlienka je matkou zlého činu.	
Ale ich myseľ sa zatvrdila. Ten istý závoj ostáva totiž až do dnešného dňa pri čítaní starej zmluvy a neodkrýva sa, lebo ho odstraňuje len Kristus. Až podnes kedykoľvek čítajú Mojžiša, leží im závoj na srdci.	<b>2 Kor 3,14 -15</b> – <b>Mojžišov národ však postihla ešte iná slepota: dodnes kedykoľvek sa v <u>synagógach</u> číta Starý zákon, zostáva im pravý zmysel zahalený.</b>	Je to vzťahnuté iba na Židov???
Ale zriekli sme sa zatajovaných hanebnosti, nepočítame si chytrácky, nefalšujeme slovo Božie, ale zjavujeme pravdu, a tak sa odporúčame každému ľudskému svedomiu pred Bohom.	<b>2 Kor. 4,2</b> – <b>Svojich poslucháčov nezískavame pre kresťanstvo lačnými trikmi ani prekrucovaním Božieho slova. <u>Hovoríme čistú pravdu, a preto nás prijme rád každý, kto skúma svoje svedomie pred Bohom.</u></b>	TENDENČNÉ !!  zjavujemesa každému ľudskému svedomiu- nahradili- preto nás prijme rád každý ,kto skúma svoje svedomie pred Bohom.
Nech nikto tebou nepohrdá pre tvoju mladosť, <b>ale buď vzorom veriacich v reči, v obcovaní, v láske (v duchu), vo viere a v mravnej čistote.</b>	<b>1 Tim. 4,12</b> - <b>Nech ťa nikto nepodceňuje zato, že si mladý. Musíš však byť vzorom v reči i v činoch lásky, viery a v čistom myslení.</b>	ostatné preklady: <b>v čistote</b> oni to nahradili- v čistom myslení. Mravná čistota sa týka aj tela nielen mysle.
Ale pokladám za správne, <u>prebúdzat' vás a napomínať</u> , dokiaľ som v tomto stánku tela, lebo viem, že čoskoro zložím svoj stánok, ako mi to zjavil aj náš Pán Ježiš Kristus. Pousilujem sa však, aby ste sa <u>rozpomínali na tieto veci vždy aj po mojom odchode.</u>	<b>2Pt 1,13 -15</b> – <b>Náš Pán Ježiš Kristus mi zjavil, že môj život tu na zemi sa chýli ku koncu, že čoskoro zomriem. Ale pokiaľ som tu, pokladám si za povinnosť <u>povzbudzovať vašu vieru.</u> Chcem na to využiť každú príležitosť, <u>aby ste sa k mojim radám mohli vracať aj po mojej smrti.</u></b>	Poukaz na seba!!! <u>napomínať a povzbudzovať nie je to isté.</u> Pavol kladie dôraz na rozpomínanie sa na veci o ktorých hovoril. V NPK je dôraz na to, že on Pavol to hovoril.
Podľa toho poznávame, že milujeme dieťky Božie, keď milujeme Boha a plníme Jeho prikázania.	<b>1J 5,2</b> - <b>Naša vzájomná láska prezrádza, ako milujeme a poslúchame Boha.</b>	!!!!!!

**Stráca sa pôvodný význam textu. Dôraz: kresťanský, teologický.**

<p>Lebo mnohí falošní proroci vyšli do sveta, ktorí nevyznávajú Ježiša ako Krista, ktorý prišiel v tele; to sú ten zvodca a <u>antikrist</u>.</p>	<p><b>2J 1,7 - <u>Láska a poslušnosť sú našou jedinou ochranou pred zvodcami</u></b>, ktorých je dnes všade plno. Kto popiera, <b><u>že Ježiš Kristus je Boží Syn</u></b>, ktorý sa stal človekom, je zvodca a <b><u>Kristov nepriateľ</u></b>.</p>	<p>Antikrist Kristov nepriateľ</p>
<p>Ef1,11, . V ktorom sme sa stali <b><u>dedičmi</u></b>, predurčenými podľa predsavzatia Toho, ktorý všetko pôsobí rozhodnutím svojej vôle</p>	<p><b>Ef 1,10</b> A tak si nás Boh presne podľa svojho rozhodnutia urobil svojim <b><u>majetkom</u></b></p>	<p>Byť dedičom a byť niečím majetkom je rozdiel.</p>
<p>Aby Boh nášho P.J.krista, Otec slávy, dal vám <u>Ducha</u> múdrosti a zjavenia v poznaní Jeho</p>	<p><b>Ef 1,17</b> Prosím slávneho Otca nášho P.J.Krista o múdrosť pre vás, aby ste dokonale pochopili, kto je Kristus a čo všetko pre nás vykonal.</p>	
<p>Ef 1, 18-19.... čo je to za bohatstvo Jeho slávneho <u>dedičstva</u>, ktoré je pre svätých. A čo je to za nesmierna veľkosť Jeho moci pri nás, ktorí veríme tak, ako pôsobí v nás moc Jeho sily.</p>	<p><b>Ef 1,19- 20</b> aké nesmierne bohatstvo nám slávny Boh dáva. Veď všetko, čo patrí Bohu, <u>je aj vaše</u>. A prosím aj o to, aby ste sa presvedčili, aká neuveriteľne veľká je moc, ktorá vo vás pôsobí.</p>	<p>Žiadna zmienka o dedičstve (večnom). V NPK nevieme o aké bohatstvo v texte ide...</p>
<p>2 Kor.6,12 .. nie vám je tesno u nás, ale vo vašom srdci je tesno.</p>	<p>2 Kor 6,12 Nič neskrývam ani neprikrášľujem. <b><u>Nik vás predsa nema väčšmi rád ako ja!</u></b></p>	
<p>2 Kor 6,7 v slove pravdy, v moci Božej, v zbroji spravodlivosti napravo aj naľavo</p>	<p>2Kor 6,7 pravdivé slová a Božiu silu pre hlásanie pravdy. <u>Našou zbraňou v útoku i v obrane je <b><u>dobré svedomie</u></b> pred Pánom Bohom i pred ľuďmi</u></p>	
<p>2 Kor.6,9-10 ako neznámi, a predsa dobré známi; ako umierajúci a ajhľa , žijeme;ako <u>káraní</u>, a predsa neumorení; ako smutní, ale vždy veselí; ako chudobní, a predsa mnohých obohacujúci; ako nič nemajúci, a predsa všetko v moci majúci.</p>	<p>Sme neznámi, a predsa o nás všetci vedia. Každý deň sa nad nami vznáša smrť, ale nikdy sme nežili plnšie. <u>Bili ma až na smrť, a predsa ma nezabili. Stále nám hádžu polená pod nohy, ale o radosť nás tým nepripraví. Sme chudobní...</u></p>	<p>Ako káraní sa tu prekladá stále nám hádžu polena pod nohy???</p> <p>(ak napr. Otec kárha svoje dieťa to znamená , že mu hádže polena pod nohy?)</p>
<p>L11,41 Ale dajte ako almužnu, <u>čo je vo vnútri</u>, a máte všetko čisté.</p>	<p><b>L11,41 Či štedrosť nie je najlepším dôkazom vašej čistoty?</b></p>	<p>V našom preklade je ukázaná aj cesta pre farizejov. V NPK je iba odsúdenie farizejov.</p>

**Časté slová podporujúce hnutie Marketingových zborov  
(prítom potierajúce kresťanský slovník)**

Evanjelický preklad	Nádej pre každého	Komentár
stať sa <b>dietkami Božími</b>	<b>J 1,12</b> - členmi Božej rodiny	
	<b>J 14,27</b> – <b>niečo</b>	+ 2. Kor. 5,17
<b>prikazujem</b>	<b>J 15,17</b> – žiadam	
skrze <b>útechu</b>	<b>R 15,4</b> - ... a povzbudenia	
Slovo Kristovo	<b>R 10,17</b> – radostnej zvesti	
<b>Pokánie čiňte</b> a verte v evanjelium.	<b>Mk 1,15</b> ... Odvráťte sa od svojich hriechov a uverte tejto radostnej správe.	
Pokánie čiňte, lebo sa priblížilo kráľovstvo nebeské.	<b>Mt 4, 17</b> - <b><u>Zmeňte svoje zmýšľanie a obráťte sa k Bohu</u></b> , lebo prichádza Jeho kráľovstvo.	
... kto má <b>proroctvo</b>	<b>R 12,6</b> – Komu Boh zveril <b><u>posolstvo</u></b>	
Kto dar <b>napomínania</b> ...	<b>R 12,8</b> - Kto má dar <b><u>povzbudzovať</u></b> ...	
<b>spravodlivý</b>	<b>Mt 1,19</b> - Jozef muž prísnych zásad	
Ale oblečte sa v Pána Ježiša Krista	<b>Rim 16,14</b> - Svojím životom <b>vyžarujte</b> Krista	

***Tento „preklad“ nie je preklad Písma do moderného jazyka, ale výklad Písma svetským uvažovaním (psycho-táraniny):***

Evanjelický preklad	Nádej pre každého	Komentár
počnúc od dvojročných nadol, podľa času, na ktorý sa dôkladne <b>povypytoval</b> mudrcov	<b>Mt 2,16</b> - /Herodes/ dal povraždiť všetkých chlapcov do dvoch rokov; tento vek <b>vyrátať</b> podľa údajov astrológov	
anjel Pánov zjavil sa vo sne Jozefovi a <b>povedal mu</b> :	<b>Mt 2,13</b> - ..sa Jozefovi vo sne zjavil anjel a <b>prikázal mu</b>	Anjel, pretože je duchovná bytosť musí prikazovať?
Ale keď počul, že Archelaos kraľuje v Judsku miesto svojho otca Herodesa, <b>bál sa ta ísť</b> .	<b>Mt 2, 22</b> – <b>Veľmi sa však zľakol</b> , keď sa cestou dozvedel, že Herodesovým nástupcom v Judsku je jeho syn Archelaos.	Tu je Jozef vykreslený ako žena (reakcia). <b><u>Zľaknúť sa</u></b> a <b><u>bát sa</u></b> nie je to isté.
Keď však videl, že mnohí z farizejov a sadukajov prichádzajú na krst, <b>povedal im</b> :	<b>Mt 3,7</b> – Keď Ján videl, že sa prichádzajú krstiť mnohí poprední židovskí náboženski a politickí činitelia, farizeji a saduceji - <b>prísne</b> im povedal	On im povedal hovorí Písmo, a to čo povedal bolo prísne. Ale tu treba ukázať jednanie duchovného k neduchovným!?
Nechaj to teraz, lebo tak sa nám	<b>Mt 3, 15</b> - a Ježiš mu	Vylepšujú image Ježišovi?

**Tento „preklad“ nie je preklad Písma do moderného jazyka, ale výklad Písma svetským uvažovaním (psycho-táraniny):**

sluší naplniť všetku spravodlivosť.	odpovedal : <b>Prosím ťa</b> , len ma pokrst'.	
vyznávali svoje hriechy a dávali sa mu krstiť v rieke Jordán	Mt 3,6- Dávali sa krstiť v rieke Jordán, <b>a tým</b> verejne vyznávali svoje hriechy	slovné spojenia
Odíd' satan, lebo je napísané	<b>Mt 4,10 – Strat' sa mi z očí, pokušiteľ!</b>	<i>Skutočne moderný Ježiš . Máme si brat' príklad v reči (hoci vieme, že tu ide o zlého - satana)? JEŽIŠ hovorí aj jemu - ODÍĎ</i>
povedal im: Choďte	<b>Mt 8,32 – Ak nás už chceš vyhnat', pošli nás do toho stáda sviň! <u>Nedbám</u>, choďte!</b>	
Keď uzrel zástupy, bolo Mu ich ľúto, že boli utýrané a bezmocné ako ovce, ktoré nemajú pastiera.	<b>Mt 9,36 – Bolo mu ľúto ľudí, ktorí prichádzali za ním, lebo nevedeli, <u>na koho sa obrátiť so svojimi problémami, a kde hľadať pomoc</u></b> . Boli ako ovce bez pastiera.	
a prísne im prikázal, aby ho nezjavovali	<b>Mt 12,16 - Prikázal im, aby o ňom <u>veľa nehovorili</u></b>	
... a hovoria: Démonom je posadlý	<b>Mt 11,18</b> Prišiel Ján, nepil, nejedol - a pokladali ho za fanatika	
	J 2,18 J 15,26	
Prosím vás bratia pre nášho <b><u>Pána Ježiša Krista</u></b>	<b>R 15,30 – Chcem vás ešte poprosiť milí bratia, pre nášho Pána Ježiša a pre lásku</b>	
Izaiáš hovorí: <b><u>Pane</u></b> , kto uveril nášmu <b><u>kázaniu</u></b> ?	<b>R 10,16 – Izaiáš si povzdychol. Kto uveril našej <u>zvesti</u>?</b>	
<b><u>Povedal mu</u></b> Natanael: Odkiaľ ma znáš?	<b>J 1,49 - Odkiaľ ma poznáš? Spýtal sa <u>prekvapený</u> Natanael</b>	
Čo hľadáte?	<b>J 1,37 - čo by ste chceli</b>	
Ježiš odpovedal: Ó, neveriace a prevrátené pokolenie, dokedy ešte budem s vami? Dokedy vás budem trpieť?	<b>Mt 17,17 – <u>Ježiš si vzdychol: Čo je to s vami?</u></b> Neveríte a prekážate Božej moci. Dokedy mám mať s vami trezlivosť	
A či zazeráš na mňa preto, že som <b><u>dobry</u></b> ?	<b>Mt 20,15 - Alebo sa ti nevidí, že som <u>štedry</u></b>	
I <b><u>povedal</u></b> učeníkom: Pripravte mi loďku.	<b>Mk 3,9 - poprosil učeníkov, aby mu pripravili čln.</b>	
V ten istý deň, keď sa zvečeralo,	<b>Mk 4,35 - Keď sa zvečeralo,</b>	

<i>Tento „preklad“ nie je preklad Písma do moderného jazyka, ale výklad Písma svetským uvažovaním (psycho-táraniny):</i>		
<b>povedal:</b> Prejdime na druhú stranu!	<b>navrhol</b> Ježiš učeníkom: Preplavme sa na druhý breh jazera.	
<b>Veru, veru vám hovorím</b> , kto verí vo mňa ...	<b>J 14,12 – Slávnostne vám vyhlasujem</b> , že každý kto verí vo mňa, bude konať ...	
Medzi rozhovorom vošiel dnu ...	<b>Sk 10,27 – V družnom rozhovore</b> vošli do domu ...	
Buďte vospolok jednomyselní, nie namyslení, ale nízkym naklonení, nebuďte múdri len pre seba.	<b>R 12,16</b> - Žite vo vzájomnej zhode. Nežente sa za veľkými vecami, ale venujte sa aj nepatrným ľuďom a drobným úlohám. Nepokladajte sa za najmúdrejších a najšikovnejších.	
Preto vás <b>prosím</b> , aby ste neklesli na mysli pre moje súženie, ktoré trpím pre vás, ono je vašou slávou.	Ef. 3,13 – <b>Nech vás teda nemrzí</b> , že musím kvôli vám trpieť, naopak, buďte na to hrdí.	

<i>HUMOR</i>		
<b>Evanjelický preklad</b>	<b>Nádej pre každého</b>	Komentár
Pozdravujte sa vospolok <b>svätým bozkom</b> .	<b>Kor. 13,12 – Objímajte sa</b> vzájomne v kresťanskej láske.	Žeby sa v dnešnej dobe nehodilo bozkávať?
Znovu hovorím: Nech si nikto nemyslí, že som nerozumný...	2 Kor. 11,16 - Verte mi, že to mám v hlave v poriadku.	

<i>Pomenovanie Boha</i>		
<b>Evanjelický preklad</b>	<b>Nádej pre každého</b>	Komentár
Boh pokoja	R16,20 - Boh, darca pokoja	
Boh pokoja	R, 15,33 - Boh, darca pokoja	

Charaktery postáv sú veľmi zženštelé, na druhej strane démonizované. Neprimeraný opisný jazyk. Kto ma akú moc tak hovorí podľa psycho-jazyka?! Vkladajú do úst postavám slová, ktoré nekorešponujú s vtedajšou dobou.

<i><b>Pri výchove detí</b></i>	
<b>Ef 6,4 NPK</b>	A vy <b>rodičia</b> nepopudzujte svoje deti k vzdoru stálym napomínaním a karhaním, ale pri výchove používajte dobré rady a ponaučenia, aké schvaľuje náš Pán.
Evanjelický preklad	A vy, <b>otcovia</b> , nedráždite si dietky, ale ich vychovávajte v kázni a napomínaní Pánovom
Ekumenický preklad	A vy, otcovia, nedráždite svoje deti, ale vychovávajte ich s prísnosťou a napomínaním podľa Pána.
Katolícky preklad	A vy, otcovia, nedráždite svoje deti k hnevu, ale vychovávajte ich prísne a napomínajte ich v Pánovi.
Kralický preklad	A vy otcové nepopuzujte k hněvu dítek svých, ale vychovávejte je v cvičení a v napomínání Páně.
Roháčkov preklad	A vy, otcovia, nepopudzujte svojich detí k hnevu, ale ich vychovávajte v kázni a v napomínaní Pánovom.

Mgr. Lubomíra Mervartová ev. a.v. farárka